



**COLLOQUE  
INTERNATIONAL**

*Enseignement  
et apprentissage  
du français  
comme langue,  
culture et vision  
du monde*  
*Recherches transversales et pluridisciplinaires*

**Vendredi 13 octobre 2023**  
13E ÉTAGE, HALL ZHISHAN, WENZAO URSULINE UNIVERSITY OF LANGUAGES,  
KACHIGUANG, TAIWAN

# Un corpus multimodal d'interactions authentiques pour apprendre à participer à la vie en France pendant une mobilité d'études

**Virginie André**

**ATILF**

**Université de Lorraine et CNRS**

[Virginie.Andre@univ-lorraine.fr](mailto:Virginie.Andre@univ-lorraine.fr)

<https://perso.atilf.fr/VirginieAndre/>

# Participer à la vie en France pendant une mobilité d'études

- Des connaissances socioculturelles et pratiques
- Des compétences interactionnelles



**COLLOQUE  
INTERNATIONAL**

*Enseignement  
et apprentissage  
du français  
comme langue,  
culture et vision  
du monde*

*Recherches transversales et pluridisciplinaires*

**Vendredi 13 octobre 2023**

101 ETAGE, HALL ZHISHAN, WENZHOU UNIVERSITY OF LANGUAGES,  
KONGQING, TAIWAN

# Des connaissances socioculturelles et pratiques

- Organiser et gérer son séjour universitaire

- Ouvrir un compte
- Trouver un logement
- Faire son inscription à l'université
- Bénéficier des aides sociales
- Emprunter des livres dans une bibliothèque
- Faire du sport
- Etc.

- Participer à la vie sociale, culturelle et citoyenne

- Découvrir la cuisine française
- Se faire des amis
- Aller au cinéma, au musée
- Faire des achats
- Prendre les transports en commun
- Etc.



**COLLOQUE  
INTERNATIONAL**

*Enseignement  
et apprentissage  
du français  
comme langue,  
culture et vision  
du monde*

*Recherches transversales et pluridisciplinaires*

**Vendredi 13 octobre 2023**

101 STAGE HALL ZHONGHAI WENZAO UNIVERSITY OF LANGUAGES,  
KUNMING, YUNNAN

# Deux façons de faire

- **Expliciter les règles**, les fonctionnements, les habitudes, les pratiques, etc.
  - Comment ? Quels documents ? Quels manuels ? Quels sites internet ?
- **Faire découvrir** ces éléments aux apprenants en leur faisant observer des situations de communication, des lieux, des interlocuteurs potentiels, etc.
  - => Simuler l'immersion
  - Comment ?
  - Un corpus de vidéos authentiques : **FLEURON**



COLLOQUE  
INTERNATIONAL

*Enseignement  
et apprentissage  
du français  
comme langue,  
culture et vision  
du monde*

*Recherches transversales et pluridisciplinaires*

Vendredi 13 octobre 2023

BY STAGE, HALL ZHISHAN, WENZHOU UNIVERSITY OF LANGUAGES,  
KONGQING, TAIWAN

# Qu'est-ce que FLEURON ?

<https://fleuron.atilf.fr/>

**FLEURON** Français Langue Etrangère Universitaire Ressources et Outils Numériques

Un site internet qui propose un dispositif d'apprentissage du français

Pour des étudiants qui souhaitent faire un séjour universitaire en France ou qui sont déjà en mobilité France

Se préparer et apprendre à interagir dans les situations de communication qu'ils vont rencontrer dans une université française et dans la société française

Dispositif : un corpus multimodal et un concordancier

The screenshot shows the FLEURON website interface. At the top, there is a navigation menu with links: Accueil, Comment utiliser Fleuron ?, Ressources multimédias, Liens utiles, S'inscrire, and A propos. Below the navigation, a red banner contains a disclaimer: "\*\*\* L'équipe FLEURON est fermement opposée à l'augmentation des frais d'inscription à l'université pour les étudiants étrangers hors UE. \*\*\*". The main content area is titled "Bienvenue" and contains introductory text about the site's purpose and resources. On the right side, there is a sidebar with a language selector (set to "Français"), a login form with fields for "Utilisateur" (username: fleuron) and "Mot de passe", and a search section titled "Concordancier" with a search box and options for "Options de recherche" (including "mot exact"). Below the search section, there is a "Dernier media publié" section featuring a video thumbnail and a brief description of a student's experience.

# Le corpus FLEURON

## Des catégories


Démarches administratives	Démarches à la préfecture	Etudiants Erasmus
Aides sociales	Système universitaire et questions pédagogiques	Santé
Utiliser les transports	La vie sur le campus	Témoignages
Culture et lieux de culture	Etudiants en Doctorat	Vie en dehors du campus




# Le corpus FLEURON


Démarches administratives	Démarches à la préfecture	Etudiants Erasmus
Aides sociales	Système universitaire et questions pédagogiques	Santé
Utiliser les transports	La vie sur le campus	Témoignages
Culture et lieux de culture	Etudiants en Doctorat	Vie en dehors du campus


1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Prise de commande dans une brasserie-restaurant 





Trois amis, deux étudiants (E1 et E2) et un jeune homme (H), sont dans une brasserie-restaurant. Une serveuse (S) prend la commande des boissons puis la commande des plats. Certains moments sont coupés.

Commander à manger dans un fast food 





\*\* Bruit de fond dans la vidéo \*\* Un étudiant français (E1) et un étudiant libanais (E2) passent commande dans un fast food. L'homme qui prend leur commande (H) leur explique ce que contiennent certains menus et leur offre des cafés.

Préparer à manger 





Deux étudiants (E1 et E2) font une recette de cuisine. Ils se mettent d'accord sur les préparations et épluchent des légumes.

Séance de coaching dans une salle de sport 



Un jeune homme (M) se rend dans sa salle de sport habituelle pour faire une séance d'entraînement. Son coach (C) lui donne des conseils pour l'aider à travailler.


Prendre un rendez-vous pour un blanchiment dentaire 



Un étudiant (E) se rend dans un salon d'esthétique et demande des renseignements sur les séances de blanchiment dentaire. La responsable (F) lui explique les différentes prestations proposées dans le salon.

Retour **Prise de commande dans une brasserie-restaurant**

Media Description





Masquer les sous-titres


**S: bonsoir messieurs dames**  
**H: bonsoir**  
**E2: bonsoir**  
**E1: ah bonsoir**  
**S: alors je vous donne les cartes qui sont juste-là**  
**E2: merci**  
**H: merci**  
**S: vous avez la carte des boissons juste ici on a une partie des bières maisons qui sont brassées ici**  
**S: si vous avez des questions sur les bières ou euh si vous avez besoins d'informations euh n'hésitez pas**  
**S: et euh bon je vais vous laissez regarder la carte et je reviens**  
**H: merci (coupure)**  
**H: tu veux manger quoi une pizza**  
**E1: ah je sais pas encore j'ai trop faim**  
**S: bonsoir est-ce que vous avez choisi pour les boissons**  
**E1: euh ouais moi je vais prendre une euh une...**


Cacher la transcription Imprimer


**Suggestions**

 **Trinquer pour un évènement**  
 Recommandée pour vous  
 Vie en dehors du campus

 **Commander une boisson dans un restaurant**  
 Vie en dehors du campus

 **Description des plats au menu d'un restaurant**  
 Vie en dehors du campus

 **Inscription sans visa**  
 Démarches administratives

 **Commander un plat au restaurant**  
 Vie en dehors du campus

# Le corpus FLEURON en chiffre

- Plus de 17 heures de vidéos
- Des données non sollicitées (60%) et sollicitées (40%)



- De locuteurs natifs (76%) et non natifs (« étrangers compétents ») (24%)



COLLOQUE  
INTERNATIONAL

*Enseignement  
et apprentissage  
du français  
comme langue,  
culture et vision  
du monde*

*Recherches transversales et pluridisciplinaires*

**Vendredi 13 octobre 2023**

101 ETAGE, HALL ZHISHAN, WENZHOU UNIVERSITY OF LANGUAGES,  
KONGQING, TAIWAN



# Le corpus FLEURON en chiffre

Catégories	Nombre de vidéos
Démarches administratives	46
Démarches à la préfecture	9
Étudiants Erasmus	28
Aides sociales	10
Système universitaire et questions pédagogiques	35
Santé	40
Utiliser les transports	20
La vie sur le campus	79
Témoignages	56
Culture et lieux de culture	23
Etudiants en doctorat	16
Vie en dehors du campus	60

Total : 422 vidéos  
Durée moyenne : 2min34



**COLLOQUE  
INTERNATIONAL**  
*Enseignement  
et apprentissage  
du français  
comme langue,  
culture et vision  
du monde*  
Recherches transversales et pluridisciplinaires  
**Vendredi 13 octobre 2023**  
101 ETAGE, HALL ZHISHAN, WENZAO UNIVERSITY OF LANGUAGES,  
KIEHONG, TAINAN

# Un corpus outillé d'un concordancier

Concordancier







boulangerie

Options de recherche :

mot exact

Rechercher

Concordancier   mot exact

Concordancier (0)	Ressources (12)	CNRTL
	<b>Acheter du pain dans une boulangerie</b> Un étudiant (E) demande des renseignements sur les différents types de pain à la vendeuse (V) de la <b>boulangerie</b> . Il achète deux baguettes.	
	<b>Acheter du pain et des pâtisseries dans une boulangerie</b> Une dame (A) achète une baguette et des tartelettes aux fraises dans une <b>boulangerie</b> . Elle est servie par une vendeuse (V).	
	<b>Faire des achats dans une boulangerie</b> Un étudiant (E) achète du pain et des viennoiseries dans une <b>boulangerie</b> . Il est servi par une vendeuse (V).	
	<b>Acheter des viennoiseries dans une boulangerie</b> Une étudiante (E) achète des tartelettes et un pain aux raisins dans une <b>boulangerie</b> . Elle est servie par une vendeuse (V).	
	<b>Acheter une baguette dans une boulangerie</b> Une cliente (C) achète une baguette dans une <b>boulangerie</b> . La vendeuse (V) lui dit qu'elle n'a plus celle de son choix.	
	<b>Commander un gâteau et acheter des produits dans une boulangerie</b> Une cliente (C) entre dans une <b>boulangerie</b> et commande un gâteau pour le lendemain. La vendeuse (V) note la commande et encaisse les autres produits achetés par la cliente.	



**COLLOQUE  
INTERNATIONAL**

*Enseignement  
et apprentissage  
du français  
comme langue,  
culture et vision  
du monde*

*Recherches transversales et pluridisciplinaires*

**Vendredi 13 octobre 2023**

101 ETAGE, HALL ZHISHAN, WENZHOU UNIVERSITY OF LANGUAGES,  
KONGQING, TAIWAN

# Apprendre à interagir

**FLEURON** : un dispositif d'apprentissage de la langue

# Cadre scientifique du dispositif



COLLOQUE  
INTERNATIONAL

Enseignement  
et apprentissage  
du français  
comme langue,  
culture et vision  
du monde

Recherches transversales et pluridisciplinaires

Vendredi 13 octobre 2023

BY STAGE, HALL ZHIGANG, WENZHOU UNIVERSITY OF LANGUAGES,  
YONGKANG, TAIZHOU

➤ Objectif : intégration des étudiants étrangers en France

- Origines scientifiques « historiques » (CRAPEL)

- Documents authentiques (Abe *et al.* 1972, Holec 1990, Chambers 2009)
- Autoformation (Gremmo 1995, Ciekanski 2005)
- FOU – Didactique de l'oral en FLE – TICE

- Interface linguistique et didactique

- Analyse sociolinguistique des interactions (Kerbrat-Orecchioni 2005, Traverso 2016, André 2015)
- Vers l'exploitation des corpus (McEnery & Wilson 2003, Debaisieux 2009, Boulton & Tyne 2014)
- Data-driven learning (Johns 1991)
- **Apprendre à interagir** (André 2023, André & Ciekanski 2018, Ravazzolo *et al.* 2015, Etienne & Jouin 2019, Alberdi & Etienne 2021, Ursi & André 2021)



# Pour commencer, des constats...

COLLOQUE  
INTERNATIONAL

Enseignement  
et apprentissage  
du français  
comme langue,  
culture et vision  
du monde

Recherches transversales et pluridisciplinaires

Vendredi 13 octobre 2023

INSTITUT FRANÇAIS HUI ZHONGHAI WENZAO UNIVERSITY OF LANGUAGES  
CHONGQING, CHINA

- « j'ai un bon niveau mais quand je discute avec des français **il y a tellement de choses que je comprends pas** » « j'ai du mal avec certains mots dans les interactions » (Colombienne)
- « je ne sais jamais **quand est-ce que je peux prendre la parole** » (étudiante Vénézuélienne)
- « **ce n'est pas la langue que j'ai apprise** dans mon pays » (étudiante Kazakh)
- « **j'entends des choses** que les gens utilisent tout le temps mais **je n'arrive pas à les comprendre** » (étudiant grec)
- « je sais qu'en France il faut de la politesse mais **s'il vous plait** je ne sais jamais comment bien l'utiliser et où le mettre » (migrante afghane)
- « les apprenants sont bloqués par **les petits mots de l'oral** » (enseignante de FLE)
- « même les apprenants avancés **ne réussissent pas à participer aux discussions** parce que ça ne ressemble pas à ce qu'ils ont appris avant de venir » (enseignante de FLE)
- Duran R. & Mc Cool G. (2003). If this is French, then what did I learn in school?.



COLLOQUE  
INTERNATIONAL

*Enseignement  
et apprentissage  
du français  
comme langue,  
culture et vision  
du monde*

*Recherches transversales et pluridisciplinaires*

Vendredi 13 octobre 2023

BY STAGE, HALL ZHIGUAN, WENZHOU UNIVERSITY OF LANGUAGES,  
WENZHOU, CHINA

# Exploitation du dispositif pour acquérir des compétences interactionnelles

## La compétence interactionnelle – plusieurs composantes (André 2021)

- Savoir **s'adapter** à la situation de communication (cadre spatio-temporel, statuts, relations hiérarchiques, objectifs, etc.)
- Savoir **prendre sa place** dans l'interaction, c'est-à-dire à intervenir dans le déroulement temporel ou séquentiel de l'échange de façon dynamique et spontanée (Traverso 2016)
- Savoir **s'ajuster** à son(ses) interlocuteur(s) pour construire son propre discours (ajustement sur le fond et la forme)
- Savoir **co-construire** un discours commun ou construire un discours collaborativement (Kerbrat-Orecchioni 2005)

Pour être compétent, le locuteur « devra savoir **mobiliser les ressources nécessaires pour interagir de façon appropriée et savoir interpréter les ressources utilisées par les autres locuteurs en situation**. Ces ressources sont verbales mais également non verbales telles que la prosodie, les regards, les gestes ou les postures » (André 2021 : 80-81)



# Apprentissage **avec** corpus

- **Analyse conjointe enseignant/apprenant** du déroulement d'une interaction, des activités langagières, des spécificités du français parlé
  - Montrer des interactions qui n'existent pas dans les manuels de langue
  - Analyser tour par tour, l'interaction dans sa séquentialité
  - En salle de classe, en accompagnant un apprenant
- **Fiches descriptives des interactions**
  - Pour transposer les résultats des recherches sur les interactions à des fins d'enseignement et d'apprentissage de la langue
  - Pour aider les enseignants non formés à l'analyse des interactions à exploiter le corpus



OUVRIR/SALUER

E: bonjour  
V: bonjour **monsieur**

Fréquent dans les commerces : saluer + regard = demander

DEMANDER/REPONDRE

Politesse : conditionnel passé + formule

E: euh j'aurais voulu du pain **s'il vous plait** qu'est-ce que vous pouvez me proposer

DEMANDER/REPONDRE

V: **alors** vous avez la ba- la baguette classique sinon vous avez la Grand Siècle

Introduire

E: **oui**

Marque d'écoute

V: avec très peu de f- de levure et pas de produit additif vous avez la Sarmentine à base de sésame broyé avec du sel de Guérande et vous avez la Campaillette

Baisse de l'intonation

DEMANDER/REPONDRE

E: et au niveau des prix **c'est**

Question en suspens

V: euh celles-ci sont un **petit peu plus** chères elles sont à **1,10** chacune et celle-ci elle est à **96**

Minimise

Sans « euros »

DEMANDER/REPONDRE

E: euh **vous auriez** du pain sans gluten **s'il vous plait**

Politesse : conditionnel + formule

V: euh c'est **sur commande** monsieur





# Apprentissage **sur** corpus (ASC)

*Data-driven learning* (Johns 1991, Gavioli 2001, Bernardini 2004)

- Outiller l'exploitation de corpus d'un concordancier
- 3 phases :
  - Observation des données (résultats du concordancier)
  - Catégorisation, classification des observations
  - Généralisation des principes de fonctionnement à partir des observations et catégorisations
- Repenser le rôle de l'enseignant et de l'apprenant (Leech 1997, Chambers 2010)
- Développer une autonomie d'apprentissage (Aston 2001) et langagière grâce à des activités méta sur la langue et le développement d'une conscientisation langagière

Concordancier		Rechercher	
tout à l'heure		mot exact	
Concordancier (18)	Ressources (0)	CNRTL	
#	A gauche du mot	Mot recherché	A droite du mot
1	A : je pourrai vous donner le le papier qui vous permettra d'avoir la carte d'étudiant	tout à l'heure	
2	A : je vous expliquerai	tout à l'heure	les modalités d'inscription
3	A1: et euh pour finir sachez également on vous a parlé	tout à l'heure	du logement
4	A2: on en parlera	tout à l'heure	
5	A1: euh les associations que ma collègue vous a présentées	tout à l'heure	
6	A: une demande on va vous donner	tout à l'heure	les coordonnées
7	E: donc il y aura une réunion	tout à l'heure	
8	E: bon bah voilà bah je reviendrai alors ça marche A: s	tout à l'heure	
9	E1: alors du coup	tout à l'heure	on a parlé de comment tu as t- tu avais trouvé ta directrice enfin la direction de thèse
10	E1: mais euh	tout à l'heure	quand on quand on parlait toutes les deux tu me disais euh
11	donc dont on a parlé	tout à l'heure	pour
12	E2: on pourra rajouter un peu d'eau un peu de lait	tout à l'heure	
13	E1: au pire j'en mets quelques-unes au congélateur comme ça elles seront fraîches	tout à l'heure	E3: elles sortent du garage donc elles sont un peu fraîches mais
14	E1: quand quand je dis euh comme comme je t'ai dit	tout à l'heure	
15	E3: il m'a dit pareil votre camarade là	tout à l'heure	
16	E1: c'est toi qui dois te présenter E3: c'est précis c'est exactement ce qu'il m'a dit	tout à l'heure	
17	E1: oui je suis d'accord totalement ouais E3: ouais ben c'est ce qu'il m'a dit c'est ce qu'il m'a dit	tout à l'heure	
18	E3: et tu vois par exemple	tout à l'heure	quand je t'ai donné ton café

(Boulton & Cobb 1997, Boulton & Vyatkina 2021)



# Exemple d'exploitation du concordancier

**COLLOQUE  
INTERNATIONAL**

*Enseignement  
et apprentissage  
du français  
comme langue,  
culture et vision  
du monde*

*Recherches transversales et pluridisciplinaires*

**Vendredi 13 octobre 2023**

101 ETAGE, HALL ZHIGANG, WENZHOU UNIVERSITY OF LANGUAGES,  
YONGJIEDI, TAIWAN

Concordancier <input type="text" value="ce serait"/> <input type="checkbox"/> mot exact <input type="checkbox"/> Rechercher					
Concordancier (35)		Ressources (0)		CNRTL	
#	A gauche du mot	Mot recherché	A droite du mot		
1	A : donc	ce serait	pour une inscription pour tout de suite ou pour le 2ème semestre		
2	E : donc oui	ce serait	pour un renseignement euh		
3	A : parce que	ce serait	pour le 1er semestre		
4	A : euh aller au cours la semaine prochaine	ce serait	bien il faudrait aller au test		
5	E :	ce serait	bientôt A : mais je donnerai l'information plus tard hein je je vous enverrai l'information		
6	A : donc c'est vrai qu' effectivement si le rendez-vous peut être le matin	ce serait	mieux euh		
7	A : euh oui donc vous avez déjà euh oui donc	ce serait	éventuellement une réinscription		
8	A : d'accord donc	ce serait	une réinscription alors E : voilà		
9	A : ça c'est vrai que	ce serait	bien de reconfirmer avec votre université E : oui		
10	E:	ce serait	pour savoir comment ça marche pour activer la carte pour le restau U		
11	E:	ce serait	pour un aller-retour Epinal Thaon s'il vous plait		
12	E2: il y a un je pense qu'il y a un coordinateur pour chaque donc c'est pas	ce serait	pas très difficile		
13	E: euh	ce serait	pour lundi		
14	E: ah super ben en fait	ce serait	pour après les cours nous on finit à 18 heures donc si		
15	A: ouais 18 heures	ce serait	pour combien de personnes		
16	A: là	ce serait	bien de venir déjà pour le paiement hein D: ouais c'est ce que je ouais		
17	E1: en vrai c'est pas moi je suis hyper en avance hein donc	ce serait	dans l'idéal ce serait pas moi qui		
18	E1: en vrai c'est pas moi je suis hyper en avance hein donc ce serait dans l'idéal	ce serait	pas moi qui		
19	E:	ce serait	pour emprunter un livre		
20	E1: euh E2: tu pensais pas que	ce serait	comme ça quand tu es arrivée et		
21	E: oui bonjour je vous appelle	ce serait	pour prendre un rendez-vous avec un des médecins		

# Résultat de l'analyse (1/2)



COLLOQUE  
INTERNATIONAL

*Enseignement  
et apprentissage  
du français  
comme langue,  
culture et vision  
du monde*

*Recherches transversales et pluridisciplinaires*

**Vendredi 13 octobre 2023**

101 ETAGE, HALL ZHISHAN, WENZHOU UNIVERSITY OF LANGUAGES,  
KONGQING, TAIWAN

## Notes d'un étudiant

- Demander un renseignement
  - Utiliser par les étudiants et par les agents
- Demander quelque chose poliment
- ce serait bien = il faut faire quelque chose
- ce serait mieux = préférence
- ce serait pas très difficile = possible

- Différentes activités méta-cognitives (paraphrase, synonymes, etc.)
- Conscience langagière
- Travail sur la compétence méta-linguistique

# Résultats de l'analyse (2/2)

Restitution collective

- **Formuler une demande :**

- « ce serait pour » + marqueur temporel → « ce serait pour lundi »
- « ce serait pour » + objet/renseignement → « ce serait pour un aller-retour Epinal-Thaon s'il vous plaît »
- « ce serait pour » + action → « ce serait pour emprunter »

MAIS AUSSI...

- **Hypothèse pour le futur :** « ce serait pour le 1er semestre »
- **Exprimer une préférence :** « ce serait mieux »
- **Demande de vérification :** « tu pensais pas que ce serait comme ça »
- **Conseil :** « ce serait bien de reconfirmer »
- **Refus adouci (de payer) :** « dans l'idéal ce serait pas moi »



COLLOQUE  
INTERNATIONAL

*Enseignement  
et apprentissage  
du français  
comme langue,  
culture et vision  
du monde*

*Recherches transversales et pluridisciplinaires*

**Vendredi 13 octobre 2023**

INSTITUT FRANÇAIS HUI ZHONGHAI WENZAO UNIVERSITY OF LANGUAGES  
CHONGQING, CHINA



# Conclusion

## Apprentissage **avec** et **sur** corpus

COLLOQUE  
INTERNATIONAL

*Enseignement  
et apprentissage  
du français  
comme langue,  
culture et vision  
du monde*

*Recherches transversales et pluridisciplinaires*

Vendredi 13 octobre 2023

101 ETAGE, HALL ZHIGUAN, WENZAO USUQUIN UNIVERSITY OF LANGUAGES,  
KAOHSIUNG, TAIWAN

- Pour **appréhender les interactions** (déroulement, rituels, activités langagières, etc.)
- Pour ce qui **pose problème** en interaction (toutes les spécificités interactionnelles du français parlé)
- Pour réduire **l'écart** entre la langue prescrite par les manuels/grammaires et la langue réelle
- Exposer les apprenants à la langue réelle, aux **pratiques sociolangagières**
- Enseigner et apprendre à **interagir de façon appropriée** et efficace dans les situations de communication rencontrées par les apprenants
- Rendre les apprenants plus **autonomes**
- Quelles soient les **modalités** d'enseignement/d'apprentissage (salle de classe, face à face, autonomie)
- Quel que soit le **niveau** des apprenants

# Conclusion

## Le site du projet

- Des exemples d'utilisation du dispositif (enseignants et apprenants)
- Des tutoriels
- Des fiches descriptives des interactions
- Les recherches en cours
- Participez !

<https://projet-fleuron.atilf.fr/>



COLLOQUE  
INTERNATIONAL

*Enseignement  
et apprentissage  
du français  
comme langue,  
culture et vision  
du monde*

*Recherches transversales et pluridisciplinaires*

Vendredi 13 octobre 2023

101 ETAGE, HALL ZHISHAN, WENZHOU UNIVERSITY OF LANGUAGES,  
KONGQING, TAIWAN

# Bibliographie sélective



COLLOQUE  
INTERNATIONAL

Enseignement  
et apprentissage  
du français  
comme langue,  
culture et vision  
du monde

Recherches transversales et pluridisciplinaires

Vendredi 13 octobre 2023

THE STATE NORMAL UNIVERSITY OF LANGUAGES,  
KUNMING, YUNNAN

- Abe D. *et al.* (1979). Didactique et authentique : du document à la pédagogie. *Mélanges pédagogiques*, 1-14.
- André, V. (2023). De la constitution d'un corpus d'interactions à son exploitation en didactique de l'oral. Quels outils et quel accompagnement pour des pratiques innovantes ? *Recherches en didactique des langues et des cultures* [En ligne], 21(2).
- André, V. (2016). FLEURON : Français Langue Étrangère Universitaire – Ressources et Outils Numériques. Origine, démarches et perspectives. *Mélanges Crapel* 37, 69-92.
- Aston G. (2001). Learning with corpora: an overview. In Aston G. (ed.). *Learning with corpora*. Athelstan, 7-46.
- Bernardini S. (2004). Corpora in the classroom : An overview and some reflexions on future developments. In Sinclair J. (ed.). *How to Use Corpora in Language Teaching*. Johns Benjamins, 15-36.
- Blanche-Benveniste C. (2000). *Approches de la langue parlée en français*. Paris : Éditions Orphris.
- Boulton, A. et Cobb, T. (2017). Corpus use in language learning: A meta-analysis. *Language Learning*, 67(2), 348–393.
- Boulton A., Tyne H. (2014). *Des Documents Authentiques aux Corpus. Démarches pour l'Apprentissage des Langues*. Didier.
- Boulton, A. et Vyatkina, N. (2021). Thirty years of data-driven learning: Taking stock and charting new directions. *Language Learning & Technology*, 25(3), 66–89.
- Chambers A. (2010). What is data-driven learning? In O'Keeffe A., McCarthy M. (ed.). *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. Routledge, 345-358.
- Duda R. *et al.* (1972). Documents non didactiques et formation en langues. *Mélanges pédagogiques*, 1-48.
- Duran R. & Mc Cool G. (2003). If this is French, then what did I learn in school?. *The French Review* 77: 2, 288-299.
- Gavioli L. (2001). The learner as researcher: Introducing corpus concordancing in the classroom. In Aston G. (ed.). *Learning with corpora*, Athelstan, 108-137.
- Gumperz J. (1989). *Sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative*. L'Harmattan
- Johns T. (1997). Contexts: The background, development and trialling of a concordance-based CALL program. In Wichmann A., Fligelstone S., McEnery T., Knowles G. (eds). *Teaching an Language Corpora*. Addison Wesley Longlan, 100-115.
- Johns T. (1991). Should you be persuaded: Two samples of data-driven learning materials. In Johns T., King P. (dir.). *Classroom Concordancing, English Language Research Journal*, 4, 1-16.
- Kerbrat-Orecchioni C. (2005). *Le discours en interaction*. Armand Colin.
- Leech G. (1997). Teaching and language corpora: A convergence. In Wichmann A., Fligelstone S., McEnery T., Knowles G. (dir.). *Teaching and Language Corpora*. Addison Wesley Longman, p. 1-23.
- Mondada L. (2001). Pour une linguistique interactionnelle. *Marges linguistiques*, n°5.
- Oxford, R. (1990). *Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know*. Newbury House Publisher.
- Sacks, Schegloff et Jefferson (1974). A simplest systematics for the organization of turn-taking in conversation. *Language*, 50, p.696-735.
- Traverso V. (2016). *Décrire le français parlé en interaction*. Éditions Ophrys.



**COLLOQUE  
INTERNATIONAL**

*Enseignement  
et apprentissage  
du français  
comme langue,  
culture et vision  
du monde*  
*Recherches transversales et pluridisciplinaires*

**Vendredi 13 octobre 2023**  
13E ÉTAGE, HALL ZHISHAN, WENZAO URSULINE UNIVERSITY OF LANGUAGES,  
KACHIGUANG, TAIWAN

# Un corpus multimodal d'interactions authentiques pour apprendre à participer à la vie en France pendant une mobilité d'études

**Virginie André**

**ATILF**

**Université de Lorraine et CNRS**

[Virginie.Andre@univ-lorraine.fr](mailto:Virginie.Andre@univ-lorraine.fr)

<https://perso.atilf.fr/VirginieAndre/>

<https://fleuron.atilf.fr/>